

19. Словарь русского языка. Т. 1-4. М.: Русский язык, 1981 (МАС)
20. Словарь смоленских говоров. Т. 1-5. Смоленск: СГПИ им. К.Маркса, 1974-1988 (ССГ).
21. Словарь современного русского литературного языка. Т. 1-17. М., Л.: Изд-во АН СССР, 1950-1965 (БАС).
22. Словарь современного русского народного говора (д. Деулино Рязанского района Рязанской обл.) / Под ред. И.А.Оссоветского. М.: Наука, 1969. 613 с. (ССРНГД).
23. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н.Ушакова. Тт. 1-4. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1937-1940 (ТСРЯУ).
24. Фразеологический словарь русских говоров Сибири / Под ред. А.И.Федорова. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1983. 232 с. (ФСРГС).
25. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И.Молоткова. М.: Русский язык, 1978. 543 с. (ФСРЯ).
26. Шестакова Е.Н. Материалы к диалектному фразеологическому словарю Воронежской области // Труды Самаркандского государственного университета им. А.Навои. Вопросы фразеологии VI. Восточнославянская фразеология и фразеография. Вып. 237. Самарканд, 1972. С.261-289. (МДФСВ).
27. Ярославский областной словарь. Тт. 1-10. Ярославль, 1981-1991.

Ю.В.Самойлова

ЛЕКСИКОН РУССКОГО ОСТРОВНОГО ГОВОРА СТАРООБРЯДЦЕВ СЕЛА НИКОЛАЕВСК (ШТАТ АЛЯСКА, США)

Старообрядческое село Николаевск (Nikolaevsk) находится на юге Аляски, на полуострове Кенай. Николаевская община начала оформляться в конце 60-х гг. XX в., отделившись от крупной общины старообрядцев в Орегоне. Орегонская община складывалась с середины 60-х гг. прошлого века из нескольких потоков староверов: «харбинцев», «синьцзянцев» и «турчан». Данные группы получили названия по наименованиям прежних мест проживания (Харбин, Синьцзян (КНР); Турция). В Николаевске преобладают «харбинцы». Возникновению николаевской общины предшествовали события, определившие сложный путь миграции групп старообрядцев.

Накануне 1917 г. большинство староверов, потомки которых в настоящее время живут в Николаевске, проживало на Дальнем Востоке. Революционные события вынудили их покинуть обжитые места и в начале 30-х гг. обосноваться в Китае. Военные и политические изменения, происшедшие в стране пребывания в 40-50 годы, снова заставили старообрядцев переселиться – сначала в Гонконг, затем, в конце 50-х гг., в Латинскую Америку, откуда в середине 60-х гг. они стали приезжать в США, оседая преимущественно в Орегоне.

Говор жителей села Николаевск – старообрядцев часовенного согласия – является переселенческим островным говором. Его формирование и развитие происходило в инодиалектном и иноязычном окружении: с другими диалектными системами говор взаимодействовал на территории Сибири, Дальнего Востока и продолжает взаимодействовать в США. В миграционный период николаевский говор находился в окружении китайского, португальского, английского языков, контактировал с корейским и японским. В настоящее время в Николаевске нет людей, родившихся в России, следовательно, языковой опыт основного населения Николаевска был накоплен за пределами исконных территорий, а языковые особенности складывались под влиянием разнообразных экстралингвистических факторов.

Исследователи отмечают, что иноязычное окружение переселенческих островных говоров способствует, с одной стороны, обособлению и сохранению своеобразия определенного диалекта, с другой – взаимопроникновению элементов контактирующих языков и диалектов.

Преобладание (или перекрытие) языка окружающего языкового большинства, высокий социальный статус неродного языка, влияние инонациональной культуры и, как результат, – овладение языком окружения при одновременно ослабевающих связях с литературным языком метрополии диктуют определенное направление языкового процесса. Носители островного диалекта проходят путь от «этно-национальной диглоссии (диалект / литературный язык) к различным вариантам билингвизма (русский диалект / русский литературный язык + иностранный литературный язык; или: русский диалект + иностранный литературный язык)» [1, с. 24].

Жители Николаевска в период миграции и проживания в иноязычном окружении стремились к сохранению национальной специфики и старообрядческих традиций, что сказалось на основных характеристиках говора. Анализ фонетических, морфологических и лексических особенностей островного николаевского говора позволяет отнести его к числу смешанных, то есть совмещающих в себе черты севернорусских, среднерусских и южнорусских говоров, с явным преобладанием севернорусских черт, нередко имеющих общесибирский ареал распространения.

География миграционного пути старообрядческой общины, обосновавшейся в селе Николаевск, объясняет многие языковые особенности этого островного говора: очевидная общность с русскими говорами Пермской области, Сибири и Дальнего Востока; наличие иноязычных заимствований китайского происхождения, отражающих этап поселения староверов в северных и северо-восточных районах Китая (*финтёза, лигмень / людьмень, чумиза*); заимствований португальского происхождения, отражающих этап пребывания старообрядцев в Бразилии (*мантега, шурашка*).

Наибольшее количество заимствований (из английского языка) приходится на последние несколько десятилетий, когда большая часть представителей этой общины осела в США. Активное заимствование английской лексики, влияние английского языка на другие уровни островного диалекта объясняется такими экстралингвистическими факторами, как успешно развивающиеся торгово-экономические отношения; изменения в семейном укладе; образовательная система, ориентированная на язык страны пребывания; средства массовой информации; терпимое отношение духовенства к происходящим изменениям и др.

Стремление к консервации (как типичная черта старообрядческой культуры), с одной стороны, и возрастающие с каждым годом ассимилятивные процессы, с другой, оказывают разновекторное влияние и создают своеобразный, в определенном смысле уникальный, языковой портрет островного говора села Николаевск.

Лексика говора особенно ярко отражает эти разнонаправленные тенденции, подтверждением тому является приводимый ниже краткий словарь диалектной лексики говора села Николаевск.

Ажно (част.) – аж

Азма – болезнь, астма (от англ. asthma)

Алясашный – имеющий отношение к Аляске; аляскинский

Амбарушка – хозяйственная надворная постройка

Антибо́йрик – антибиотик (от англ. antibiotic)

Арбу́зник – ягода Water-melon berry

Африка́ны – негры

Бабзёха – трусливый человек

Ба́бзя – трусливый человек

Ба́бничать – помогать при родах, быть повивальной бабкой

Бадóшка – палка, трость

Бакúлоч, бакúлочки – колышки, поддерживающие прутья (перевички) в ограде

Бамбёт – двухъярусная кровать (от англ. bunk-bed)

Бамб́рилка – мочалка для мытья посуды (от англ. «Brillo» – торговое название)

Ба́нка – металлическая (не стеклянная) тара

Барáк – хозяйственная постройка обычно для хранения рыбных снастей

Барау́зить – задевать дном лодки речное, морское дно

Барéтки – кроссовки

Баско́й – красивый

Ба́ушка – 1) бабушка; 2) повивальная бабка, акушерка

Башкастик – смелый (?) человек; плохой человек
Белушкó – белок яйца
Березник – березняк, березовый лес
Бздануть – 1) брызнуть водой (напр., на печь в бане), поддать пару; 2) ударить
Бйлка – 1) миксер; венчики миксера; 2) вибратор в насадке пылесоса; 3) устройство для измельчения твердых отходов в сифоне раковины
Бйпка – детский нагрудник (от англ. bib)
Бйсеры – бусы
Блйзко (родйлись) – о небольшой разнице в возрасте
Блубенйка – клубника
Богá[ц]ко – богато
Бозляка – трусливый человек
Бойзен – красная ажина, бойзенова ягода (от англ. Boysen berry)
Болтуша – разговорчивый, болтливый человек
Большинствó – в большинстве случаев, чаще всего
Боязляка – трусливый человек
Бояка – трусливый человек
Брага – алкогольный напиток домашнего приготовления, получаемый в результате сбраживания ягод, без последующей дистилляции
Братán, братáник – двоюродный брат
Братка – 1) брат; 2) старший брат
Брать – собирать (о ягоде)
Бруслёт – браслет
Брюхáтая – беременная
Брюхо – живот вокруг пупка. *В серёдке брюха – живо 'т.*
Бузуй, бузуйшка – пьяница, бездельник
Бúка – нелюдимый, угрюмый человек
Бúрый – коричневый
Бурявки – грибы
Бутылки – стеклотара, в т.ч. стеклянные банки
Бэбичка – грудной ребенок; младший ребенок (от англ. baby)
Вар – асфальт. *Ва 'ром зали 'ли доро 'гу.*
Варёно молоко – варенец; топленое, квашеное молоко
Вёдро – ясная погода
Вековéвечный – долговечный
Величáть – называть по отчеству
Вертлюгй – бедренные суставы

Весёлка – небольшая лопатка для замешивания теста
Вётренка – ветреная, несерьезная женщина
Ветродуй – вентилятор
Вехóтка – хозяйственная тряпка
Вéхоть – тряпка для мытья пола
Вечёрки – вечеринка по будням, в пост
Вечерováть – проводить вечернее время, собравшись вместе, за рукодельем, беседой, песнями
Взад – назад
Взáди – сзади
Взáдях – сзади
Взáмуж – замуж
Взáмужем – замужем
Взорвáться – извергнуться (о вулкане)
Визйль – растение семейства бобовых
Вйршинки – верхушки
Висивáр – видеоманитофон (от англ. VCR)
Водйться – присматривать за маленькими детьми, нянчить
Водянка – ёмкость для воды, откуда черпают воду
Вóлменка – гриб
Вóлфер – пособие приездим (от англ. welfare)
Ворожéй – название комнатного цветка
Ворóтчики – калитка
Вперёд – сначала
Враз – сразу
Вряд – рядом
Втрéскается до без умá – влюбиться
Выбирнóй, выборнóй – тканый особым способом (о поясе, рисунок, которого «выбирается»)
Выглядывать – присматривать (за коровами)
Вйдюжить – вытерпеть
Вйжениться – пожениться
Вйлажена – устроена (о деревне, расположении домов)
Вйпивка – спиртные напитки
Выпу́ск – выгон для скота
Вйторкать – уничтожить, выбить (о рыбе, звере)
Вйшка – чердак
Вйшняя школа – средняя школа (от англ. high school)
Вэн – микроавтобус, фургон (от англ. van)
Вязánка – вязаная шапка
Вйзанки – вязаные вещи

Вя́зев – вязание, материал для вязания
Вязельный – вязальный. *Вязельные иголки* (спицы)
Вязочки – завязки
Вязь – вязание
Гава́йская роза, гава́йское счастье – название комнатного цветка
Га́лик – ёмкость в 1 фунт (о сборе клубники)
Галло́н – галлон, мера объема (от англ. gallon)
Га́рбич, га́рбичник – ёмкость для мусора, ягод; тара, обычно пластиковая (от англ. garbage)
Гла́денная – гладильная (о доске)
Гли́няный – коричневый
Глубе́ника – клубника
Гля́нуться / погля́нуться – нравиться / понравиться
Голи́к – веник без листьев
Голи́мый – чистый, без примесей; содержащийся в большом количестве
Голубе́ц – 1) улыбчивый, хороший человек; 2) блюдо из мясного фарша и капусты
Голуби́ца – голубика
Гон – период половых отношений (о самках животных). *Гон у ма́ток.*
Горба́ч – старинная женская одежда, разновидность сарафана
Горбу́шка – 1) горб; 2) спина (перен). *Носи́ть на горбу́шке.*
Го́рница – гостиная
Гости́ть – ходить в гости
Гречу́ха – гречиха
Гречу́шна – гречневая
Гре́[ш]на – гречневая
Гринха́уз – теплица (от англ. greenhouse)
Грохо́тка – решето для промывания лосолевой икры
Грошо́вка – решето для промывания лосолевой икры
Гру́зди – общее название съедобных грибов
Да́вечь – недавно
Дак (част.)
Дать – потерять (о здоровье). *Здо́ровье да́ла.*
Двоиниша́ты – двойня, близнецы
Двухколя́ска – мотоцикл
Дева́ха – девушка, чаще незнакомая
Де́вер – брат мужа
Де́вка – девушка
Девчо́нка – девушка
Де́душка седо́й – название комнатного цветка
Де́рзкий – дерзкий
Десято́к – 20 горстей (о льне)
Дже́ло – варенье, повидло (от англ. jelly)
Джи́нзы – джинсы (от англ. jeans)
Джюс – сок (от англ. juice)
Дика́я, дикie – дикая, дикие
Дикоша́рый – беспокойный
Длинши́на – длина
До без ума́ – очень сильно. *Втреска́ться до без ума. Испуга́ться до без ума.*
Добы́чивать – доставать, добывать
Догоня́лки – детская игра
Дожида́ть / дожда́ть – ожидать, дожидаться / дожждаться
Дождеви́к – одежда для рыбалки, включающая штаны
Доказа́ть – донести
До́лгай – длинный (о размере)
Доли́на – длина
До́се – до сих пор, доселе
Достава́ть – доставлять
Доста́ть – найти, встретиться
До́ха – длиннополая меховая одежда из шкур косули (чаще мужская, охотничья)
До́шлый – сообразительный
Драньё – дранка. *Драньё дра́ли с ли́сьвена.*
Дробне́нский – худенький
Друго́й раз – иногда
Ду́рность – Глупость, дурость
Души́ть – ловить (о рыбе)
Дюжо́й – сильный
Едо́вый – съедобный
Ездо́к – человек, управляющий бороной, жнейкой. *Быть в ездо́ках.*
Ерала́шный – беспокойный
Ера́нька – герань
Ехи́дный – злой
Ёлкой – разновидность узора поясов
Жа́ба – болезнь горла, зева
Жа́дница – жадный человек
Жа́рево – блюдо, приготовленное жарением
Жарё́ха – сковорода, чаще с ручкой
Жарки́ – полевые цветы
Жарко́й – оранжевый, огненный цвет
Желе́зина – кусок железа
Жёлось – жёлчь, жёлчный пузырь
Желтушко́ – желток яйца
Желтя́вки – грибы

Женáтики – женатые люди
Жйвчиком – быстро
Жйдкий – 1) нежный (о рыбе); 2) некрепкий (о чае)
Жйто – рожь. *Чёрна пшаница.*
Жйхмарка – шутовское обращение к девочке в домашней обстановке
Жнёйка – косилка
Жулáнчик – попугайчик
Завестй – поставить тесто
Завивáть – обвивать вокруг чего-либо (о ягоде)
Заглядывáть – присматривать за кем-либо
Загнётка – место в русской печи
Зáговня – заговенье
Загón – огороженное место для скота
Заеду́ля – задира
Заеду́ха – тот, кто «заедаётся», задира
За зáмуж – замуж
Закосну́ть, закосну́ться – забыться
Закрjúчить – поймать рыбу «кошкой» (якорем)
Залáвок – стационарный кухонный стол, обычно с встроенными шкафами для посуды
Залóg – целина, непаханая земля
Замéсто – вместо
Замóчь – смочь
За мýжа выхóдитъ – идти замуж
Запáшйстый – душистый, ароматный
Запón – фартук
Заревéть – заплакать
Заскрёбушек, заскрёбышек – последний ребёнок
Засолéть – просолиться
Застружáть – строгать, затачивать (о карандаше)
Затевá – зятя
Затó – поэтому. *Оне воспаляются, зато ты хворашь.*
Заúчкя – что-либо, выученное на память
Зацвестй – начать расти (о бороде)
Зачáть (зачинúт) – начать (начнут)
Звáние – название
Звать – называться
Зев – пространство для пропускания челнока, трепала
Зиплап, зиплак – полиэтиленовый пакет с замком (от англ. ziplock)
Зйпер – застежка-молния (от англ. zipper)
Злотйст – ювелир
Злбйна – злой человек

Золотнйк – женский половой орган, матка
Зудйться – зудеть, чесаться
Зыбка – колыбель
Зятевьá – зятя
Игóлки – вязальные спицы
Идтй на нйз – заканчиваться
Изредкá – изредка
Изубрь – изюбр
Имáн, емáн – домашний козёл
Именá – названия
Имéние – имущество, средства
Инч – дюйм (2, 54 см) (от англ. inch)
Инчýренс – страховка (от англ. insurance)
Исправлять / испрáвить – служить молебн, читать молитву (например, о больном ребёнке). *Ребёнка исправить.*
Йчки, ийчúшки – яйца
Кáбер, кабúр, кáбур – кобура, чехол
Кáжный – каждый
Казáнски орéхи – (?)
Казёнка – подсобное помещение, прохладная кладовая
Калáч, калáчик – выпечное изделие из дрожжевого теста в форме кольца
Калбуки́, клыбыки́, клубакй́, клубукй́, клубочкй́, кублакй́ – 1) женские туфли, чаще нарядные; 2) женские ботинки
Кáлэдж – колледж (от англ. college)
Кáменка – печка в бане
Камйнка – печка, дровяная или масляная, обогревающая жилое помещение
Карасйн – керосин
Кáрта – рисунок узора для пояса, картинка для вышивания рубашки
Картóвники – вареники с картошкой или с картошкой и с капустой
Картóвный – картофельный
Кáртóчка – фотография
Кáтанки – 1) валенки; 2) утепляющий вкладыш в сапоги
Катóк – приспособление для поднятия рыбы на катер
Катúша – детская горка
Качáльный стул – кресло-качалка
Качúля – качели
Квасóль – фасоль
Квашня́ – 1)тестомес, механизированное устройство для замешивания теста; 2) несдобное тесто
Кéдра – кедр
Кедрáч – кедровник
Кейк – торт (от англ. cake)

Кéнар – приспособление для закатки крышек при консервировании (от англ. can)
Кéнарь – консервный завод (от англ. canary)
Кеновáлка – станок для закатки консервных банок (от англ. can)
Кенóванный – консервированный (от англ. can)
Кеновáть – консервировать (от англ. can)
Кенóвка – 1) консервы (от англ. can); 2) помещение в доме для хранения заготовок
Кíжуч – рыба семейства лососевых
Кíпар – балык по-алеутски, с красной солью
Кíслица, кисли́ца – красная смородина
Кíслица листовáя – щавель (?)
Кíчка – головной убор замужней женщины
Клётка – домик в детской игре. *Игрáть в клётки* – значит играть в дом, имитировать домашний быт
Клубенíка – клубника
Клúмбочка – кухонная полочка
Клыкчáть, клыктáть – кудахтать (о курице)
Клюкá – кочерга
Князь – игра
Кобы́лка – насекомое: кузнечик(?), сверчок(?)
Кожúрка – шкура животного
Кóзлинка – гладильная доска
Козли́нки – выделанные шкуры косули
Козля́к – недлинное пальто из шкур косули
Козúля – косуля
Кóйка – кровать
Кóка-кóла – напиток кока-кола
Колидóр – коридор
Комбинáшка – комбинация
Компанíроваться – собираться вместе, компанией; договариваться о чем-либо
Конегрéйка – сенокосилка
Конпóт – компот
Конь – игра, разновидность шаровки
Копáть / прокопáть – 1) ковырять / проковырять. *Копáть глаза*; 2) выцарапывать
Копúша – медлительный человек
Кóрка – обложка
Короты́г(л)а – человек небольшого роста
Корт¹ – суд (от англ. court)
Корт², **кортик** – стеклянный сосуд (от англ. quart. – 0,946 л)

Коря́читься – 1) капризничать, плакать; 2) некрасиво сидеть (о девочке)
Котóрый раз – иногда
Кóфей – кофе
Кофéйник – чайник
Кочергá – беспокойное состояние новорождённого ребенка, связанное с особенностями развития волосяного покрова
Кошанíна – выкошенное место
Краснйáвки – грибы
Крédель – печеное изделие из заварного теста любой формы
Крикóвы у́тки – серые домашние утки
Крóмовы – хромовые
Крóсота – головной убор невесты
Круг – вокруг
Крýльцы(а) – лопатки
Крýша, крýшка, крýшечка – навес
Кто – вопр. мест. *что*
Кубы́шечка – ёмкость для замешивания теста
Куды́ – куда
Кузнéчик – чёрный сверчок
Кулáга – сладкий напиток, настоянный на ржаной муке и солоде с добавлением ягод. Готовится из остатков суслу
Куртáйка – безрукавка
Кутáчить – кудахтать (о курице)
Куфáйка – фуфайка, футболка, тенниска
Кúхнишный – кухонный
Кы́ска – кошка
Кышмы́ш – белый изюм, кишмиш(?). Растение с мелкими плодами летом и крупными – осенью (?). Пригодно для консервирования
Кэ́рибу – северный олень, карибу (от англ. caribou, caribou)
Лáдить – приводить что-либо в готовность
Лáйсен, лáйсенс – водительские права (от англ. licence)
Лáпось – ступня ноги.
Лáстовки – плечевые вставки, нашивки на рубахе
Лédник – морозильный ларь; холодильник
Ленóк, ленькí, линкí – форель
Лесíна – дерево
Лéстница – стремянка. *В домú – ступéни, не лéсница.*
Лéстовка – предмет, выполняющий функцию четок при молитве
Линúть – налить
Лисапéд – велосипед

Лісьвень – лиственница
Литóвка – сельскохозяйственное орудие; коса
Ліфтик – лифчик
Лихóвник – ива
Лог – низкое место
Лóдырь – лентяй, бездельник
Лóбер – юрист, адвокат (от англ. lawyer)
Ложгаті́на – высокое место. *Ложгаті́на – оно вы́сокое, кедрáч дáжыць растэ́т.*
Лóжить – класть
Лóпта, ла́пта – игра
Лопуха́стый – крупный (о снеге)
Лúковка – название комнатного растения амариллис
Людьмéнь, лигмéнь – пшеничная лапша (часто с обжаренными овощами) (от кит. Lēng Miàn)
Майл – миля (от англ. mile – 1609,33 м)
Малéнько – немного
Мамáша – неродная мама
Мáмонька – 1) свекровь; 2) мать
Мáнит (безл.) – ощущается сильная потребность в чем-либо. *Мáнит в сон.*
Мантéга – сливочное масло (от порт. manteiga)
Маривáна – марихуана (от англ. marijuana, marijuana)
Марковéй, макровéй – микроволновая печь (от англ. microwave)
Мáрфия – мафия (от англ. mafia)
Мáрьины корéнья – растение с белыми цветами, дальневосточный пион (?)
Мáсленики – грибы
Масляні́чный – нефтяной (о нефтяных вышках)
Мáтка – деревянный брус
Ма`унда-дú – газированный напиток «Mountain Dew»
Мáхонький – маленький
Медúнка – шмель
Междудéлком – невзначай, мимоходом
Мексика́ны – мексиканцы
Мéрин – ягода Marian berry
Мёртвеник – неразговорчивый человек
Мешáть – сбивать (о масле)
Мизгі́рь – паук; маленький паук
Мірна посу́да – посуда для посторонних
Млеть / умлéть – томиться, упариваться / упариться (о еде)
Мокрогла́зый – плаксивый
Молéнна – молельный дом

Молодожа́вый – молодой, моложавый
Молодúха – молодая замужняя женщина
Молодýжник – скот до года, молодняк
Мóлоный – молотый
Молóсный – скромный
Мóрковь – морковь
Морóзник, морóзка – морозильная камера
Мослáк – кость
Мотоциклéт – мотоцикл
Мохнóвка – ягода
Мураші́ – муравьи
Мурцо́вка – окрошка
Мус – американский лось (от англ. moose)
Мы́шка – инструмент для изготовления поясков
Мя́вкать – мяукать
Набирáть / набрáть – записывать / записать (напр., на магнитофон)
Набирно́й – тканый особым способом (с поясе, рисунок которого «выбирается»)
Навéливать – предлагать, навязывать
Навóйка – инструмент для изготовления поясков, лестовок
Навя́зливый – навязчивый
Нагрúдка – 1) верхняя часть фартука; 2) детский нагрудник
Надсади́ться – надорваться
Наж́ива – наживка
На живу́лечку (сшить на живу́лечку) – намечая линию шва
Наза́дь – назад
Назём – навоз
Найтíсь – родиться
Наказáть – дать наказ, приказать
Накі[шш]ивать – делать украшения на концах пояса
Налáживать / налáдить – сделать что-либо; приготовить (о пище); исправить; подделать
Нані́з – вниз
Наобудéнку – на одни сутки
Наплавóк – поплавок
Наплывáть – увеличиваться в количестве
На помíнку – на память
Напоросíться – родить поросят, опороситься
Направля́ть – исправлять, ремонтировать
На рубáху – менструация
Наруші́ться – сломаться
Наряжа́ть – заниматься уборкой, наводить порядок в доме, в церкви
Насéком (резать) – резать особым образом

Насосить – накормить младенца грудью
Натуральный – знакомый, привычный
Находить – быть похожим
На четверяшках – на четвереньках
Невдосоль – недосол
Неедовый – несъедобный
Незамочь – заболеть, занемочь
Некады – некогда
Немтых – неразговорчивый, молчаливый человек
Непогодь – плохая погода
Нёрка – рыба семейства лососевых
Несустая – курица, которая несется
Нипочо – незачем
Нисколь – нисколько
Ниченки – часть ткацкого стана
Ножни – ножны
Нонче – теперь, сейчас, в этом году
Норки – ноздри
Нутро – внутренность
Нянька, няня – старшая сестра
Обабки – грибы
Обезгласить – лишиться голоса
Обихаживать – ухаживать, заботиться
Обкружить – очертить круг, обвести
Обновлять – отмечать появление чего-либо нового. *Обновлять дом.*
Обознаться – ошибиться, перепутать
Обсонка – борода
Обутки – обувь
Ограда – 1) двор; 2) огороженное место для птицы
Огребать – окучивать
Огурчики – красная ягода (?)
Огуре[ш]ник – рыба корюшка
Одежа, одежда – одежда
Однако (вв.) – однако
Ожабиться – осипнуть, охрипнуть
Ожалить – ужалить
Озерушка – озеро
Окаунт – счет, чек (от англ. account)
Оклад – цоколь, нижний ряд бревен в срубе
Окшин – аукцион (от англ. auction)
Олифиться – приобретать специфический запах, вкус (о несвежей рыбе)
Опеть – опята
Опунки, пупики – грибы
Ориндж – газированный напиток (от англ. orange)
Оспрызнуть – распылить (от англ. spray)

Остро – очень. *Остро грамотный. Остро кислый.*
Отвар – мясной бульон
Отварна вода – 1) чай; 2) кипячёная вода
Отгрудить – отодвинуть
Отрепли – очески льна
Отсель – отсюда
Отс(ш)тапить – уволить
Отстыть – остыть, остынуть
Оттэль – оттуда
Охвойчить – ударить
Охлопки – каши быстрого приготовления (в т.ч. из хлопьев)
Охотницкий – охотничий
Охотничать – охотиться
Ошлагá – манжеты
П[а]длий – около, подле, недалеко от чего-либо
Пакостить – вредить
Пальтушка – 1) куртка; 2) пальто
Пантовка – охота с целью добычи пантов
Парашка – унитаз
Парёнки – блюдо из вяленой тыквы
Парить – сидеть на яйцах, высиживать цыплят
Парта – рабочий стол
Парунья – курица-наседка
Паруха – курица-наседка
Паска – Пасха
Пасмирный – пасмурный
Пасья – нечистая с точки зрения религиозных представлений (о посуде)
Паужин – обед
Паужнать – обедать
Паунт – фунт (от англ. pound – 453,6 г)
Паут, павут – овод
Пекчи – печь (глагол.)
Пепси – напиток пепси-кола
Перва, первá – сначала
Первобытный – старый, древний. *Первобытный дом.*
Перевичка – гибкий прут тальника (ивы) для связывания кольев в изгороди
Перединка – ожерелье
Переёмы – родовые потуги
Перелаживать – ремонтировать
Перелинка – кокетка на сарафане
Перешпиливать – менять пелёнку у грудного ребенка
Пёрышки – плавники у рыбы
Пест – белая часть у зеленого лука

Печёнье – всё печёное, кроме хлеба, блинов, оладий, лепешек
Печурка – обогреватель
Пёшки – игра, шашки.
Пикап, пикапчик – пикап (от англ. pickup)
Пипочка – мочка уха
Писание – письмо
Плановать – планировать
Пластинка – аудиокассета, компакт-диск
Плат(ь)я – детское платье
Плёрка – совок для мусора
Плоскозубцы – плоскогубцы.
Поварёнка – половник, разливательная ложка
Поварёшка – половник, разливательная ложка
Повдоль – вдоль
Повертуха – простуда, грипп
Повздённо – весь день
Повывка – головной убор замужней женщины
Поганить – портить
Погласица церковная – способ чтения религиозного текста на церковнославянском языке
Поголёшки – холщовые короткие чулки без пятки и носка
Под вид – наподобие, в виде, соответственно
Подгонять – подходить, наступать. *Сто лет ужé подгонят.*
Подй (ввод.слово) – наверное
Подлаживать – ремонтировать
Подрос(т)ки – телята двух-трех лет
Подходя – немало, достаточно
Подходя[шш]инька – немаленькая (о возрасте)
Подыхать – сесть (о волосах)
Поб[и]ст – пояс
Покрышка – крышка у сундука, «гарбича»
Полноводье – полководье
Полотнишка – полотнице
Полочек – часть жнейки
Пользовать – использовать
Поляна – трава на лужайке перед домом
Помакнуть – обмакнуть
Помереть – умереть
Помочь – коллективная помощь
Понести – забеременеть
Поноситься – испытывать недомогание во время беременности
По первости – сначала

Поперёд – сначала, раньше; перед
Поперёшный – непокорный
Поправить – полечить. *Поправить надсáду: мáтка опуска[цца] – жылы потянуть.*
По прямушке – напрямую
Поработать – сделать все, переработать
По-разному – по-другому
Порелый – зрелый
Пороть – разделять рыбу
Поскотина – огороженное место для скота, выгон
Послёдушек, послёдышек – последний ребёнок
Послёдыш – последний ребёнок
Постоялка – постоянный двор
Посыпка – удобрения
Потихоня – тихоня; спокойный медлительный человек
Потник – матрас (без пружин)
Потравлять – дразнить
Похлёбка – постное жидкое блюдо
Похудать – похудеть
Почамкать – пригубить, попробовать
Почерпнуть – зачерпнуть
Почто – почему
Правнук – правнук
Предъявиться – явиться, чтобы предъявить документы
Пригон – огороженное место для скота
Приколки – заколки для волос
Прилеплять – прикреплять (например, вешать на стену ковер)
Примать – принимать
Примерно (ввод.слово) – например
Принести – родить
Принять – крестить ребенка
Приписать – присудить. *Приписали тятé расстрёл.*
Приблок – планка на рубахе
Пристать – устать
Приход – тёплые сени
Прихожа – гостиная
Пришва – приспособление для изготовления поясков
Провожаны – проводы
Проглядный – хорошо просматриваемый, не загороженный ничем
Продыраватиться – продырявиться
Проживать – выживать
Прозвон – позвоночник
Произношать – произносить
Проймы – лямки на сарафане

Промѣж – между
Пропуска́ть – выпускать (о газетах, журналах)
Прѳ́сни – оболочка, покрывающая икру рыбы
Простокѳ́ша – простокваша
Прѳ́шлый год – в прошлом году
Прѳ́сло, прѳ́сла – 1) жердь в изгороди; 2) столб в изгороди; 3) изгородь
Прѳ́талки – детская игра, прятки
Путѳ́м – правильно
Пуѳ́ще / попуѳ́ще – сильнее / посильнее
Пѳ́шкать / напѳ́шкать – распылять / распылить, обдавать, обливать чем-либо
Пятно́ – мишень
Ра́зговня – первый день мясоеда
Разлѳ́па – сплетник
Ра́зный – другой
Разрезны́ полотѳ́нцы – длинные полотенца, вышитые по краям
Раску́порка – инструмент для раскупорки консервных банок
Распечѳ́галка – инструмент для раскупорки консервных банок
Расста́нь – перекресток или разветвление дороги
Растрѳ́па – неопрятный человек
Рачѳ́к (жаркой, белый) – название комнатного цветка
Ребятѳ́шки – дети
Рѳ́в – период половых отношений (о самцах животных). *Рѳ́в у быко́в.*
Ревѳ́ть – плакать, кричать
Рѳ́ба – детский или спортивный комбинезон
Рѳ́гулька – инструмент для изготовления поясков
Рѳ́дѳ́ха – роженица
Рѳ́стить – растить
Рукомѳ́йка – умывальник, раковина
Рукомѳ́йник – умывальник, раковина
Рукотѳ́рт – полотенце (чаще льняное)
Рыба́льный – относящийся к рыболовству
Рыба́чить – заниматься рыбной ловлей
Рыженькие – грибы
Рыжу́шка – человек с рыжими волосами
Рядѳ́ться – договариваться
Рѳ́сно – много
Рѳ́сный – обильный (о снеге)
Са́дик, садѳ́к – большое количество детей
Садѳ́ть – помещать куда-либо. *По́лну ба́ню льна садѳ́ли.*

Са́лмон, са́ймон – лосось (от англ. salmon)
Самоу́ком – самостоятельно, без систематического обучения
Са́нки – подбородок
Сара́й – хозяйственная постройка для скота
Сара́нгик – растение, цветок
Сахарни́ца – са́харница
Сашму́ра, шашму́ра – головной убор замужней женщины
Сва́шка – подружка на свадьбе
Све́шать – взвесить
Своѳ́чена – сестра жены
Сговорить – убедить, уговорить
Сгорбу́титься – согнуться, сгорбиться. *Сгорбу́тится ребѳ́ночек комѳ́чкѳ́м.*
Сѳ́душка – ягода, по форме напоминающая мелкую фасоль (от кит. xidou (?) «сидон»)
Се́ни – холодное помещение между жилой частью дома и крыльцом
Сестря́нка – двоюродная сестра
Се́чка – нож для рубки капусты
Си́жий – сидячий
Си́кша – ягода шикша (вороника)
Си́ла – жидкость с высоким содержанием спирта, остающаяся после замерзания браги
Сини́ца – синяя ягода
Синя́вки – грибы сыроежки (?)
Сицѳ́м запа́хнуть – запахнуть мочой
Ска́зывать – рассказывать
Сказа́ть (вв.).
Скатѳ́рка – скатерть
Скаты́ть / наскаты́ть – раскатывать / раскатать тесто
Ски́дыш – выкидыш
Складѳ́нь – складной охотничий нож
Скли́зко – скользко
Сколь – сколько
Скорѳ́дѳ́л – человек, быстро справляющийся с делами
Скрозь – сквозь
Скупѳ́рдѳ́й – скупой человек
Слайт – газированный напиток (от англ. slice [slais] – «ломтик» – напиток, приготовленный из цитрусовых + sprite [sprite] – «эльф»)
Слепѳ́шарый – человек со слабым зрением
Сли́вок – сливки
С ма́личка – с малых лет, с малолетства
Сметѳ́нник – последний ребѳ́нок, любимый, единственный
Смогчи́ – смочь

Сновáлка, снóвка – инструмент для изготовления поясков
Сновáть – кроить поясок
Снохá – посудомоечная машина
Сношéльница, сношéнница – 1) жена брата; 2) жена брата мужа
Совремённый – современный
Солонíна – соленья
Солонíчка – солонка
Сбóлус – квас из ржи (*ярицы*)
Сбóнка – подбородок
Соплívая – сырая (о зиме)
Соснóв – снова
Сосунчик – рыбка аквариумная
Сбóчень – заготовка, лепешка для пирожков, пельменей
Сошítь – шить
Спáльник, спáльня, спáленка – ночная рубашка
Спа`льна-óфис – кабинет (от англ. office)
Спервá – сначала
Сплéтник – название комнатного плетущегося растения
Сподрýд – подряд
Спокóй – покой
Спóнсырь – спонсор (от англ. sponsor)
Спрэй – аэрозоль (от англ. spray)
Спускáть – капать. *Спускать капли в глаз.*
Срaбóтaть – сделать
Сребролюбец – скупой человек
Средкá – редко
Стакáнье – праздничная посуда
Старíнский – старый, старинный
Стать – исполниться
Стирáлка – стиральная машина
Столовáя лáмпа – настольная лампа
Столь – столько
Страмóвка – неопрятная, неаккуратная, нечистоплотная женщина
Стращáть – пугать
Стру́йка – стайка (о рыбе)
Стрýпать – готовить блюда, требующие владения непростой кулинарной техникой, напр., пельмени (не суп)
Стрýпка – повариха
Стрýпник – повар
Ступéни, ступéньки – лестница
Судомóйка – посудомоечная машина
Суп – мясное жидкое блюдо
Супрóть – против (в сравнении, в сопоставлении с чем-либо)
Сур – канализация (от англ. sewer)

Суррогáт – 1) разновидность браги из бузины; 2) бузина
Сúсло – сладковатый напиток, настоянный на ржаном солоде, томленный в русской печи
Сухие грибы – грибы (?)
Сухой, сухúчий – сухощавый человек
Сушýлка – машина для сушки белья
Схлестнúться – сойтись (в т.ч. для совместной жизни)
Сходítь – помещаться, входить во что-либо
Схóдно – достаточно, немало
Съёмки – снимки, фотографии
Сынк, сýнок – раковина (от англ. sink)
Сýрчики – блюдо из охлаждённого сладкого творога
Сырые грибы – грибы (?)
Талалá – беззубый человек; человек с плохой дикцией; глуповатый человек. Чаще так называют детей
Тáличка – женская верхняя одежда, разновидность платья особого покроя
Тáма – там
Тáнка, тáнок – 1) резервуар; 2) аквариум (от англ. tank)
Ташó – китайская сковорода (от кит. dashao)
Творóжники – 1) блюдо из охлажденного сладкого творога; 2) вареники
Телéжка – детская коляска
Тéльный – разновидность пояса
Тенёта – паутина
Тепéрич – теперь
Тёпочки, тýпочки – вязаные тапочки; домашние тапочки
То – 1) так что (союз); 2) поэтому (нар.); 3) так (нар.)
Товáр – материал, ткань
Топóк, топкí – приспособление для изготовления поясков
Топóшный пояс – разновидность пояса
Тóркнуть – ударить
Тóрнуть – ударить
Тóропно – быстро, поспешно, торопливо
Трахмáл – крахмал
Трепáло – 1) инструмент для изготовления поясков; 2) приспособление для трепли льна
Трэхколяска – мотоцикл
Трок – грузовик (от англ. truck)
Трóнка – багажник (от англ. trunk)

- Трónуть / потронуть, тронуться** – увеличиваться в объеме, подниматься, подходить (о тесте)
- Трусíвый** – трусливый
- Трусíха** – трусливый человек
- Тувалéт** – уборная на улице
- Туды́** – туда
- Туесóк** – берестяной сосуд
- Тума́** – опухоль (от англ. tumor(u)r)
- Тупо́** – медленно, с трудом. *Тупо шёл.* Медленно продвигался (об учебе)
- Турча́ны** – турецкие старообрядцы; одна из диалектных групп
- Ту́та** – здесь, тут
- Тын** – частокол
- Ты́сячка** – друг на свадьбе
- Тя́пать** – пропалывать
- Тя́тенька** – свекр
- Тя́тя** – отец
- Убёрка** – уборка
- Убрóс** – головной убор замужней женщины
- Ува́л** – холм
- Угостéнье** – угощение
- Удóбности** – удобства
- Уйти́ за их** – выйти замуж
- Усики** – усы (слово «усы» не употребляют)
- Утуха́ть** – остывать
- Уу[шш]éль** – ущелье
- У́ши** – отложной воротник
- Фамíль** – фамилия
- Фáрма** – ферма, хозяйство (от англ. farm)
- Фармирова́ть** – заниматься сельским хозяйством; работать на ферме (от англ. farm)
- Финтёза** – лапша из фасоли (от кит. fěntiào «желатиновые вермишели (продукт, изготовляемый из крахмала бобовой или картофельной муки); лапша из золотистой фасоли»)
- Флу** – грипп (от англ. influenza, flu)
- Фомборá, фонборá** – оборка
- Форсу́н** – модник
- Форсу́нья** – модница
- Фри́зер** – холодильник (от англ. freezer)
- Фру́кта** – фрукт
- Фы́рнос** – отопление в доме (от англ. fireplace)
- Фэн** – вентилятор (от англ. fan)
- Ха́лабу** – палтус (от англ. halibut)
- Харчí** – еда, пища
- Хво́рость** – болезнь
- Химíческий** – цвет (сиреневый, пурпурный)
- Хлеста́ть** – подходить, наступать, быстро приближаться. *Уже́ пёрвый час хлэ[шш]ит.*
- Хо́лка** – ягодица
- Хрёстна** – крестная
- Худóй** – слабый здоровьем, больной, немощный
- Цветки́** – вышивка на рубахе
- Цéво[ш]ник** – растение бузина
- Цёрква** – церковь
- Цы́пки** – цветы
- Чавы́ча, чивы́ча** – рыба семейства лососевых
- Ча[шш]á** – труднопроходимый, густой лес
- Ча́шка** – миска, глубокая тарелка
- Чéрень, черешо́к** – рукоятка какого-либо предмета, орудия
- Чёрна я́года** – черника (?)
- Черноша́рый** – черноглазый
- Чёрны орёхи** – плоды растения (?)
- Черны́ш** – негры
- Чирьёз** – каши быстрого приготовления (от англ. Cheerios < cheery + O's – название торговой марки)
- Чер** – кресло; диван (от англ. chair)
- Чéча** – избалованный, изнеженный человек
- Чигу́нный** – тяжелый
- Чы́калки** – щиколотки
- Чмень** – ячмень
- Чуда́цкие** – 1) чудесные; 2) смешные
- Чу́дно** – 1) странно, удивительно; 2) смешно, весело
- Чуми́за** – злак, зерновая и кормовая культура (от кит. Choumizi)
- Чуми́зный** – относящийся к чумизе
- Чуша́тник** – свинарник
- Чу́шка** – свинья
- Ша́гом** – пешком
- Шало́хи** – орехи. *Земляны́е оре́шки.*
- Ша́ньга, ша́нежка** – открытые пироги с разнообразной начинкой (из творога, картофеля, варенья)
- Шап** – мастерская (от англ. workshop)
- Шарба́** – уха
- Ша́рики** – игра
- Шаро́вки** – игра городки
- Шёршень** – крупная оса
- Шибáган** – кипяток (?)
- Шы́бо** – очень
- Шипи́ка, шипи́шник** – шиповник
- Шипи́шный** – относящийся к шиповнику
- Шкап** – шкаф

Шкату́лка – выдвижной ящик
Шля́коть – слякоть; сырая зима
Шля́пка – мужской головной убор, шляпа без полей
Шо́ркать – мыть, тереть
Шпилёчек – приспособление для закрывания отверстия в сосуде
Шта́нишки – детские колготки
Шура́шка – шашлык (от порт. churrasco)
Що́рцы, що́рсы – шорты (от англ. shorts)

Эконо́мка – чугунная печка
Эле́ктриковый – электрический (от англ. electric)
Ю́згаться – возиться, беспокойно двигаться
Юзо́ванный – подержанный (от англ. use)
Я́[шш]ик – сундук
Я́ри[ш]ный – относящийся к ярице
Я́рица – рожь
Я́тно – 1) ярко; 2) ясно

ЛИТЕРАТУРА

1. Домашнев А.И. Немецкие поселения на Неве. (Из истории развития «островной» диалектологии) // Вопросы языкознания. 1996. № 1.